



Treaty Series No. 66 (1961)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Federal Republic of Germany
providing for Reciprocal Assistance in Criminal Matters
between the Police Authorities of the United
Kingdom and the Federal Republic
of Germany

Bonn, May 2, 1961

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
August 1961*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

FOURPENCE NET

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY PROVIDING FOR RECIPROCAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE POLICE AUTHORITIES OF THE UNITED KINGDOM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Bonn to the Federal German Minister
for Foreign Affairs*

British Embassy,

Excellency,

Bonn, May 2, 1961.

I have the honour to refer to discussions which took place in November, 1959 and April, 1960 between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of the Federal Republic of Germany concerning reciprocity between the two countries regarding assistance in criminal matters.

Her Majesty's Government have noted that under Article 41 of the German Extradition Law the granting of assistance in criminal matters to a foreign authority is permissible only if reciprocity is guaranteed. This is interpreted by legal opinion and court practice in the Federal Republic of Germany to mean that the reciprocity of a foreign State is to be assured by a declaration of the foreign Government binding under international law or by an internal Act of that country.

For this reason Her Majesty's Government propose that:

1. the National Central Bureau at New Scotland Yard and the Bundes-kriminalamt shall, so far as is possible, assist each other in criminal matters;
2. such assistance shall, however, not be granted:
 - (a) in matters of a political, religious or racial character; or
 - (b) if it would be prejudicial to the essential interests of the State to grant it.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's Note in reply in that sense be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

Accept, &c.

CHRISTOPHER STEEL

Her Britannic Majesty's Ambassador.

*The Federal German Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's
Ambassador at Bonn*

Herr Botschafter,

Bonn, den 2. Mai 1961.

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 2. Mai 1961 zu bestätigen, die in vereinbarter Übersetzung wie folgt lautet:

„Ich beehre mich, auf die Besprechungen Bezug zu nehmen, die im November 1959 und im April 1960 zwischen Vertretern der Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Gegenseitigkeit hinsichtlich der Rechtshilfe in Strafsachen zwischen beiden Staaten stattgefunden haben.

Die Regierung Ihrer Majestät hat davon Kenntnis genommen, dass nach § 41 des deutschen Auslieferungsgesetzes die Leistung von Rechtshilfe in Strafsachen für eine ausländische Behörde nur zulässig ist, wenn die Gegenseitigkeit verbürgt ist. Hierunter ist nach der allgemeinen Rechtsauffassung und der Praxis der Gerichte in der Bundesrepublik Deutschland zu verstehen, dass die Gegenseitigkeit von einem ausländischen Staat durch eine völkerrechtlich verbindliche Erklärung seiner Regierung oder durch ein innerstaatliches Gesetz seines Landes zugesichert sein muss.

Aus diesem Grunde schlägt die Regierung Ihrer Majestät folgendes vor:

1. Das Nationale Zentralbüro von New Scotland Yard und das Bundeskriminalamt unterstützen sich gegenseitig soweit wie möglich in strafrechtlichen Angelegenheiten.
2. Indessen wird die Unterstützung nicht gewährt
 - (a) in Angelegenheiten politischen, religiösen und rassischen Charakters, oder
 - (b) wenn die Gewährung der Unterstützung wesentliche Interessen des gewährenden Staates beeinträchtigen würde.

Falls die vorstehenden Vorschläge für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland annehmbar sind, beehre ich mich, Ihnen vorzuschlagen, dass diese Note und die ihr entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem heutigen Tag in Kraft tritt.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die vorstehenden Vorschläge annimmt und demzufolge damit einverstanden ist, dass Ihre Note und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem heutigen Tag in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, &c.

(Signature)

CARSTENS.

[Translation of No. 2]

Your Excellency,

Bonn, May 2, 1961.

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note dated the 2nd of May, 1961, which in agreed translation reads as follows:

[As in No. 1]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany accepts the foregoing proposals and agrees that your Note and this reply should constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on this day's date.

Accept, &c.

CARSTENS.

Printed in England and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE